ARTS3665

Korean Interpreting

Semester Two // 2018

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Seong-Chul Shin	s.shin@unsw.edu.au	Tuesdays 10-1 or by email	MB262	9385-3724

Lecturers

Name	Email	Availability	Location	Phone
Seong-Chul Shin	s.shin@unsw.edu.au	Tuesdays 10-1 or by email	MB262	9385-3724

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social

Sciences: https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information,
see https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

Subject Area: *Korean Studies*

This course provides a para-professional level interpreting program in Korean from a task-based approach. The course introduces interpreting theories and practices in Korean. It focuses on skills of two-directional interpreting (English and Korean) and provides you with foundations for paraprofessional interpreting. It also examines techniques for analysing and rendering dialogues or passages of different styles and complexity. In addition, the course addresses cross-linguistic and cross-cultural problems relevant to para-professional interpreting, including lexical/grammatical problems and ethical implications. The course covers a range of authentic spoken texts and a variety of topics including socio-cultural, educational, commercial and political themes.

This course is taught in both Korean and English.

At the conclusion of this course the student will be able to

1. Interpret complex English dialogues into Korean, conveying detailed information accurately, extracting and processing information from dialogues and using complex sentence structures
2. Explain interpreting methods, techniques and related issues
3. Articulate a range of topics on linguistic aspects, professional ethics or socio-cultural issues relating to interpreting

Teaching Strategies

Rationale:

This course prepares you to develop para-professional interpreting skills that will enhance your practice as a competent interpreter in Korean/English-speaking situations. It reflects a position that your practice within the field will require native or near-native levels of proficiency and skills to enable ongoing development in various professional areas involving interpreting.

The teaching will be aligned with the aims, learning outcomes and assessment tasks of this course described above so as to achieve desired results. Interpreting theories and practical exercises will be integrated throughout this course and both thematic and task-based approaches will be adopted.

Teaching Strategies:

The course involves lectures and tutorials in the face-to-face mode. The lectures are where basic interpreting theories, socio-cultural and ethical issues will be covered. The tutorials will be used for interpreting practice and/or ethics questions where you should carry out tasks by utilising the knowledge and skills learned in the lecture, discussing in pairs or groups the linguistic and ethical elements in question, and/or by critically examining your own strategies and solutions. The tasks will include listening and analysing a variety of dialogues, discussions about the codes of ethics being covered in the week and interpreting various types of dialogues into Korean and English. Interpreting tasks and ethics-related questions will be set to help you doing your weekly interpreting and research on your personal

professional development project. The online (or electronic version of) In-House materials will provide you with interpreting exercises for which you will be provided immediate feedback.

The course uses a range of teaching strategies, including task-oriented activities in pairs and groups, and class and small group discussions. In this process, you will be able to communicate for appropriate vocabulary, terms, expressions and ideas orally. You will extract and analyse information from a wide range of complex dialogues and re-organise and interpret them into Korean or English, the target language. This process will enable you to use IT (audio devices, Korean word processor, internet search, etc) effectively as a means of professional communication in the form of interpreting and as an aid to language learning as well as independent learning.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Professional Development Project	20%	15/10/2018 04:00 PM	1,2,3
Interpreting Tests	40%	03/09/2018 (Wk 7) & 22/10/2018 (Wk 13)	1,2,3
Interpreting Assignments	40%	20/08/2018 (Wk 5) and 08/10/2018 (Wk 11)	1,2

Assessment Details

Assessment 1: Professional Development Project

Start date: 30/07/2018 09:00 AM

Length: min 30 minutes' work x 9 wks

Details: Prepare and submit your own portfolio on an area of linguistic competence, background knowledge or interpreting practice to achieve the appropriate level of professionalism. Work weekly for at least 30 minutes each time during the semester (Weeks 2-10). Customise your portfolio to best suit your own circumstances - needs, experiences, strengths and weaknesses. Details of the portfolio project will be uploaded onto the University's LMS at the commencement of the course. Written feedback with comments and marks

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Assessment 2: Interpreting Tests

Start date: 03/09/2018 04:00 PM

Length: 2 x 300 words

Details: Held twice for half an hour each during specified classes. Each consists of one dialogue of 'real-life' situations and will be audio-recorded or performed in pairs or groups. The tests will integrate all the content taught and learned up to the particular point of study. Written and verbal feedback with comments and marks. This is the final assessment for attendance purposes.

Assessment 3: Interpreting Assignments

Start date: 20/08/2018 04:00 PM

Length: 2 x 250 words

Details: Two sight translation assignments, each with approximately 250 words, to be submitted by specified due dates. Details of the assignment tasks will be uploaded onto the University's LMS at the

commencement of the course. Written and verbal feedback with marks.

Submission notes: You must submit your assignments in the classroom or directly to the lecturer.

Turnitin setting: This is not a Turnitin assignment

Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

Late Assessment Penalties

Students are responsible for the submission of assessment tasks by the required dates and times. Depending of the extent of delay in the submission of an assessment task past the due date and time, one of the following late penalties will apply unless special consideration or a blanket extension due to a technical outage is granted. For the purpose of late penalty calculation, a 'day' is deemed to be each 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline for submission.

- **Work submitted less than 10 days after the stipulated deadline** is subject to a deduction of 5% of the total awardable mark from the mark that would have been achieved if not for the penalty for every day past the stipulated deadline for submission. That is, a student who submits an assignment with a stipulated deadline of 4:00pm on 13 May 2016 at 4:10pm on 14 May 2016 will incur a deduction of 10%.

Task with a non☐percentage mark

If the task is marked out of 25, then late submission will attract a penalty of a deduction of 1.25 from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

Example: A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The total possible mark for the essay is 25. The essay receives a mark of 17. The student's mark is therefore 17 – [25 (0.05 x 3)] = 13.25

Task with a percentage mark

If the task is marked out of 100%, then late submission will attract a penalty of a deduction of 5% from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

Example: A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The essay is marked out of 100%. The essay receives a mark of 68. The student's mark is therefore 68 – 15 = 53

- **Work submitted 10 to 19 days after the stipulated deadline** will be assessed and feedback provided but a mark of zero will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component (hurdle requirement), a student will be deemed to have met that requirement;
- **Work submitted 20 or more days after the stipulated deadline** will not be accepted for assessment and will receive no feedback, mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will receive an Unsatisfactory Fail (UF) grade as a result of unsatisfactory performance in an essential component of the course.

This information is also available at:

https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/

Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

* Prevent you from completing a course requirement,

* Keep you from attending an assessable activity,

* Stop you submitting assessable work for a course,

* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration webstie:
https://student.unsw.edu.au/special-consideration

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (http://www.lc.unsw.edu.au/). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW. (http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise)

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 23 July - 29 July	Lecture	Introduction: Overview of the course
	Tutorial	(No tutorial)
Week 2: 30 July - 5 August	Lecture	Immigration: terms, text analysis, ethics
	Tutorial	Immigration interpreting dialogue practice in pairs/groups
Week 3: 6 August - 12 August	Lecture	Education: terms, test analysis, ethics
	Tutorial	Education interpreting dialogue practice in pairs/groups
Week 4: 13 August - 19 August	Lecture	Real estate: terms, text analysis, ethics
	Tutorial	Real estate interpreting dialogue practice in pairs/groups
Week 5: 20 August - 26 August	Lecture	Insurance: terms, text analysis, ethics
	Tutorial	Insurance interpreting dialogue practice in pairs/groups; Interpreting Assignment 1 due
Week 6: 27 August - 2 September	Lecture	Revision: Immigration, Education, Real estate & Insurance
	Tutorial	Real-life role play: Immigration, Education, Real estate & Insurance.
Week 7: 3 September - 9 September	Assessment	Interpreting test 1
	Assessment	Interpreting test 1
Week 8: 10 September - 16 September	Lecture	Welfare: terms, text analysis & ethics
	Tutorial	Welfare interpreting dialogue practice in pairs/groups
Week 9: 17 September - 23 September	Lecture	Medical: terms, text analysis & ethics
	Tutorial	Medical interpreting dialogue practice in pairs/groups
Break: 24 September - 30 September	Lecture	(No class)
	Tutorial	(No class)
Week 10: 1 October - 7 October	Lecture	Police: terms, text analysis & ethics
	Tutorial	Police interpreting dialogue practice in pairs/groups
Week 11: 8 October - 14 October	Lecture	Legal: terms, text analysis & ethics
	Tutorial	Legal interpreting dialogue practice in pairs/groups; Interpreting Assignment 2 due
Week 12: 15 October - 21 October	Lecture	Revision: Welfare, Medical, Police & Legal.
	Tutorial	Real-life role play: Welfare, Medical, Police & Legal. PDP due
Week 13: 22 October - 28 October	Lecture	(No lecture; Interpreting test 2)
	Assessment	Interpreting test 2: Welfare, Medical, Police & Legal.

Resources

Prescribed Resources

 In-House Study Pack provided by the Lecturer and uploaded onto the UNSW Moodle or LMS.

Recommended Resources

Lee, J and Buzo, A (2009) *Community Language Interpreting*, The Federation Press.

Lindegaard U (Eds) (1994) *Teaching Translation and Interpreting 2.* Amsterdam: John Benjamins Publishing. UNSW library.

Websites:

• UNSW Library: http://library.unsw.edu.au/

• NAATI information: www.naati.com.au/

• AUSIT information: http://www.ausit.org/accreditation.php3

Course Evaluation and Development

This Course is periodically reviewed and your feedback is used to improve the Course. Feedback is gather from you using myExperience and formal or informal consultations. It is encouraged you complete myExperience survey at the end of semester by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Image Credit

Synergies in Sound 2016

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G